
B 859

Ⓓ Gebrauchsanweisung Bügelmaschine

ⒼⒷ Operating instruction Rotary ironer

Ⓕ Mode d'emploi Repasseuse

Ⓘ Istruzione d'uso Stiratrice

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Gerätebeschreibung	5
Sicherheitshinweise und Warnungen	6 – 8
Ihr Beitrag zum Umweltschutz	8
Wirksamkeit des Fingerschutzes überprüfen	10
Vor der ersten Inbetriebnahme	12
Vorbereiten der Wäsche	12 – 14
Der Arbeitsplatz zum Bügeln	16
Transportieren	16
Klappbügler auf- und zusammenklappen	18
Anschließen	18
Bügeln	20 – 26
Nach dem Bügeln	26
Bügelpraxis	28 – 40
Pflegen	42 – 46

Contents

	Page
Description of the machines	5
Warning and Safety instructions	7 – 9
Check effectiveness of the finger guard	11
Before using for the first time	13
Preparation of the laundry for ironing	13 – 15
Preparation of the working area	17
To move the machines	17
To set up and put away the foldaway machine	19
Ironing	21 – 27
After Ironing	27
Points on ironing	29 – 41
Maintenance and care	43 – 47
Electrical connection GB	48

Table des matières

	Page
Description des appareils	5
Prescriptions de sécurité et mises garde	7 – 9
Contrôler l'efficacité du dispositif protège-doigts	11
Avant la première mise en service	13
Préparation du linge	13 – 15
Préparation du lieu de travail	17
Transport	17
Dépliage et repliage des repasseuses pliantes	19
Branchement	19
Repassage	21 – 27
Après le repassage	27
Méthode de repassage	29 – 41
Entretien	43 – 47

Indice

	Pagina
Descrizione apparecchio	5
Indicazioni per la sicurezza ed avvertenze	7 – 9
Controllare l'efficacia del dispositivo salvadita	11
Prima della prima messa in funzione	13
Preparazione della biancheria	13 – 15
Il posto di lavoro	17
Trasporto	17
Aprire e chiudere la stiratrice pieghevole	19
Allacciamento	19
Stiratura	21 – 27
Dopo la stiratura	27
La stiratura in pratica	29 – 41
Cura e pulizia	43 – 47

Gerätebeschreibung

Description of the machine

Description des appareils

Descrizione apparecchio

Sicherheitshinweis!

Verbrennungsgefahr - Quetschgefahr

Nicht zwischen Bügelwange und Bügelwalze fassen!

Safety Note!

To avoid the danger of burning your fingers and squashing them do not get them between the heater plate and the roller!

Prescription de sécurité!

Risque de brûlure et d'écrasement

Ne pas mettre les mains entre la presse et le cylindre!

Indicazione di sicurezza!

Pericolo di ustioni e di schiacciamento delle dita!

Non infilare le mani tra piastra stirante e rullo!

Bügelwange mit Fingerschutz

Heater plate + finger guard

Presse avec protégé-doigts

Canascia con salvadita

Temperaturwähler

Temperature selector

Selettore temperature

Thermostats

Bügelwalze

Roller

Cylindre

Rullo

Anlegebrett

Feed board

Planche d'appui

Piano d'appoggio

Wäschestange

Bar for hanging laundry

Tringle de suspension

Asta appendibiancheria

Auffangtisch

Ironing table

Table de réception

Tavolo di raccolta

Hauptschalter

On-off switch

Interrupteur principal

Interruttore principale

Mulden-Abhebelaste

Heater plate release button

(spring release in case of power cut)

Touche relevage de presse

Tasto per distacco conca

Entriegelungsklinke

Unlocking lever

Cliquet de déverrouillage

Gancio di sbloccaggio

Anschlußkabel

Mains connection cable

Cordon d'alimentation

Cavo d'allacciamento

Fußschalter

Foot pedal switch

Barre de commande au pied

Interruttore a pedale



Take foot off the foot pedal if it is necessary to raise the heater plate when the appliance is being used.

B 859

Sicherheitshinweise und Warnungen

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung, bevor Sie Ihr Gerät in Betrieb nehmen. Dadurch schützen Sie sich und vermeiden Schäden an Ihrer Bügelmaschine.

Diese Bügelmaschine darf ausschließlich für das Bügeln von Textilien verwendet werden, die für das maschinelle Bügeln geeignet sind und die in Wasser gewaschen wurden.

Erlauben Sie Kindern nie, auf oder in der Nähe der Bügelmaschine zu spielen oder sogar selbst die Bügelmaschine zu bedienen.

Im aufgeheizten Zustand besteht akute **Verbrennungsgefahr**,

- wenn Sie die **Bügelwange** berühren
- Sie zum Ausrichten und Glattstreichen der Wäsche zwischen die abgehobene Bügelwange und Bügelwalze fassen und gleichzeitig auf den Fußschalter treten.

Legen Sie keine Wäschestücke über die aufgeheizte Bügelwange.

Brandgefahr!

Benutzen Sie die ausschwenkbare Wäschestange.

Schalten Sie die Bügelmaschine aus, bevor Sie den Netzstecker ziehen.

Ziehen Sie nicht am Anschlußkabel!

Fassen Sie bitte den Netzstecker an.

Legen Sie das Anschlußkabel nicht über die aufgeheizte Bügelwange.

Kabelbeschädigung – Stromschlaggefahr!

Benutzen Sie zur Kabelaufwicklung die an der Bügelmaschine befindliche Vorrichtung.

Beschädigen, entfernen oder umgehen Sie nicht die Sicherheitseinrichtungen und Bedienungselemente der Bügelmaschine.

GB

Warning and Safety instructions

Read the operating instructions before using this machine for the first time. This way you will avoid the risk of accidents and damage to the machine.

When operated in a commercial environment health and safety regulations must be observed.

When working with the ironer always wear close fitting clothes. Wide sleeves, apron strings or scarves could be taken in by the roller.

Remove any rings, bracelets, or other jewellery before starting to work. Tie back long hair.

For safe use of this ironer the operator must be in a seated position.

Only iron articles with this ironer which are suitable for machine ironing and which were washed in water.

Never allow children to play on or near the rotary ironer, or to operate it themselves.

When the ironer is heated up there is an acute **danger of burning**

- if the **heater plate** is touched
- if the fingers and/or hands are positioned between the raised roller and the heater plate to smooth the article to be ironed and the foot switch bar is pressed down at the same time.

Never drape items over the heated heater plate. This is a fire hazard. Use the swing out bar for hanging laundry.

Switch off the machine before removing the plug from the socket. Do not pull on the connection cable. Take hold of the plug.

Do not lay the connection cable over the heated heater plate. This could **damage the cable and there is a danger of electric shock**.

Use the cable holders attached to the machine to wind the cable away.

Do not damage, remove or bypass the safety components and fixtures, and control elements of the machine.

F

Prescriptions de sécurité et mises garde

Lisez le mode d'emploi avant de mettre votre repasseuse en service. Vous vous protégerez ainsi et éviterez des détériorations sur votre repasseuse.

Cette repasseuse doit être utilisée exclusivement pour les textiles appropriés au repassage en machine et lavés au préalable.

Interdisez toujours aux enfants de jouer à proximité de la repasseuse et d'utiliser eux-même cet appareil.

Lorsque la repasseuse est chaude, **il y a risque de brûlures.**

- Si vous touchez la **presse**
- Si vous mettez les mains entre la presse relevée et le cylindre pour ajuster et lisser le linge et que vous appuyez simultanément sur la barre de commande.

Ne posez aucune pièce de linge sur la presse chaude. **Risque d'incendie.**

Utilisez la tringle de suspension pivotante.

Arrêtez la repasseuse avant de débrancher la fiche.

Ne tirez pas sur le cordon d'alimentation mais débranchez l'appareil par la fiche.

I

Indicazioni per la sicurezza ed avvertenze

Leggere attentamente le istruzioni d'uso prima di mettere in funzione la stiratrice. Si eviteranno così danni all'apparecchio, prevenendo eventuali infortuni.

Questa stiratrice può essere impiegata esclusivamente per la stiratura di biancheria, adatta al trattamento in macchina e precedentemente lavata con acqua.

Non consentire a bambini di giocare nelle vicinanze dell'apparecchio o addirittura di metterlo in funzione.

Quando la stiratrice è riscaldata, c'è **pericolo di scottature:**

- quando si tocca la **piastra stirante**
- quando si introducono le mani tra piastra alzata e rullo, per lisciare e sistemare la biancheria, e si preme contemporaneamente il pedale.

Non appoggiare capi di biancheria sopra alla piastra stirante riscaldata. **Pericolo di bruciature!** Usare invece l'asticella appendi-biancheria.

Disinserire la stiratrice prima di sfilare la spina dalla presa.

Non tirare il cavo d'allacciamento. Afferrare la spina per staccarla dalla presa.

Non posare il cavo d'allacciamento sulla piastra stirante riscaldata. **Danneggiamento del cavo - pericolo di scossa elettrica!**

Per l'avvolgimento del cavo, usare l'apposito dispositivo situato alla stiratrice.

Non danneggiare, eliminare o trascurare il dispositivo di sicurezza e gli elementi di comando della stiratrice.

Reparaturen an Elektrogeräten dürfen nur von Fachkräften durchgeführt werden. Durch unsachgemäße Reparaturen können erhebliche Gefahren für den Benutzer entstehen.

Die Bügelmaschine ist nur dann elektrisch vom Netz getrennt, wenn der Netzstecker gezogen oder die Sicherung ausgeschaltet ist.

Bewahren Sie diese Gebrauchsanweisung auf!

Ihr Beitrag zum Umweltschutz

Entsorgung der Transportverpackung

Die Verpackung schützt das Gerät vor Transportschäden. Die Verpackungsmaterialien sind nach umweltverträglichen und entsorgungstechnischen Gesichtspunkten ausgewählt und deshalb recycelbar.

- Die Wellpappe besteht überwiegend aus Altpapier.
- Die Styropor-Formteile sind FCKW-frei geschäumt
- Die Holzrahmen aus Restholz sind unbehandelt.
- Die Polyethylen-Folie (PE) besteht zu einem Teil aus Sekundärrohstoff
- Die Umreifungsbänder bestehen aus Polypropylen

Das Rückführen der Verkaufsverpackung in den Materialkreislauf spart Rohstoffe und verringert das Abfallaufkommen. Ihr Fachhändler nimmt die Verpackung im allgemeinen zurück. Wenn Sie die Transportverpackung selbst entsorgen, erfragen Sie bitte die Anschrift des nächsten Werkstoffcenters oder Recyclinghofes bei Ihrer Stadt-/Gemeindeverwaltung.

Entsorgung des Altgerätes

Altgeräte enthalten noch wertvolle Stoffe. Geben Sie deshalb Ihr Altgerät nicht einfach auf die nächste Mülldeponie, sondern erkundigen Sie sich bei der Stadtverwaltung oder der nächstgelegenen Auto-/Schrottverwertung nach den Möglichkeiten der Wiederverwertung.

GB

F

I

Repairs to the machine should only be undertaken by a suitably qualified service engineer to ensure safety. Unauthorized repairs could be dangerous.

The machine is only completely isolated from the electricity supply either when it is switched off at the wall socket, or the plug is withdrawn from the socket, or the mains fuse withdrawn.

Keep these instructions in a safe place.

Eventuali riparazioni ad apparecchiature elettriche dovranno essere eseguite esclusivamente da personale specializzato. Riparazioni non eseguite correttamente possono creare notevoli pericoli per l'utente.

La stiratrice è separata dalla rete elettrica solo quando la spina è staccata oppure quando è disinserito l'interruttore principale.

Conservare le presenti istruzioni d'uso!

Wirksamkeit des Fingerschutzes überprüfen

Die Fingerschutzleiste ist eine Sicherheitseinrichtung, die zur Funktionsüberprüfung (vor jedem Gebrauch) betätigt werden sollte.

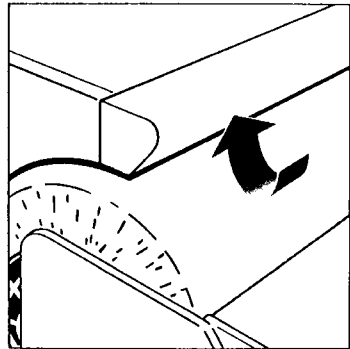
- Bei eingeschalteter Bügelmaschine den Fußschalter ganz durchtreten (die Bügelwange legt sich an die drehende Bügelwalze).

Wenn Sie nun die Fingerschutzleiste **anheben** und **festhalten**, steht die Bügelwalze still, und die Bügelwange hebt sich ab.

Dieses ist die Gewähr für einen wirksamen Fingerschutz.

Den Fuß vom Fußschalter nehmen und erst dann die Fingerschutzleiste loslassen. Die Bügelwange bleibt abgehoben, die Bügelwalze steht still.

Lassen Sie die Fingerschutzleiste los, bevor Sie den Fuß vom Fußschalter nehmen, dreht sich die Bügelwalze und die Bügelwange legt sich an.



GB

Check effectiveness of the finger guard

The function of the finger guard as a safety feature should be checked each time before use.

- With the machine switched on press the foot bar switch right down. (The hotplate lowers on to the rotating roller).

If you now **lift** the finger guard and **hold** it tight, the roller stops rotating, and the heater plate lifts off.

This is the test for the correct functioning of the finger guard.

Lift your foot from the foot bar switch and only then let go of the finger guard. The heater plate stays raised, the roller stands still.

If you let go of the finger **guard** before you take your foot from the foot bar switch, the roller, rotates and the heater plate is lowered.

F

Contrôler l'efficacité du dispositif protégé-doigts

La barre protégé-doigts est un dispositif de sécurité qu'il faut actionner pour en contrôler le bon fonctionnement avant chaque utilisation.

- Lorsque la repasseuse est enclenchée, enfoncer complètement la barre de commande au pied (la presse s'applique contre le cylindre en rotation).

Si maintenant vous soulevez et maintenez la barre protégé-doigts, le cylindre s'arrête et la presse se relève.

C'est la garantie que le dispositif protégé-doigts est efficace.

Dégager le pied de la barre de commande et ne relâcher qu'ensuite la barre protégé-doigts. La presse reste relevée, le cylindre est arrêté.

Si vous relâchez la barre protégé-doigts avant de dégager le pied de la barre de commande, le cylindre tourne et la presse s'abaisse.

I

Controllare l'efficacia del dispositivo salvadita

Il dispositivo salvadita è un dispositivo di sicurezza che va azionato durante ogni controllo di funzionamento (prima di ogni impiego della macchina).

- A stiratrice inserita, premere fino in fondo il pedale (la piastra stirante si appoggia al rullo in rotazione).

Alzando ora e tenendo fermo il dispositivo salvadita, il rullo si ferma e la piastra stirante si alza.

Questa è la premessa per l'efficacia del dispositivo salvadita.

Togliere il piede dal pedale e solo allora lasciar andare il dispositivo. La piastra stirante rimane alzata, il rullo rimane fermo.

Se si lascia andare il dispositivo salvadita prima di togliere il piede dal pedale, il rullo ruota e la piastra stirante si appoggia.

Vor der ersten Inbetriebnahme

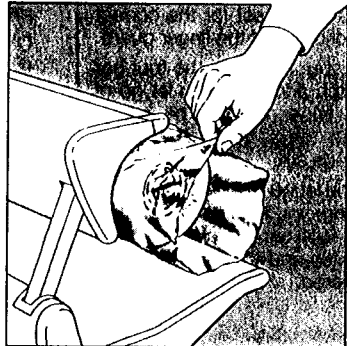
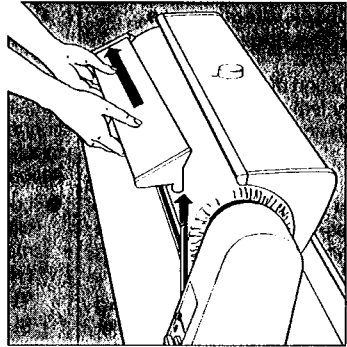
Für den Transport ist die Bügelwalze mit einer Folie gegen Staub geschützt.

- Anlegebrett abnehmen.
Anlegebrett erst vom rechten Bretthalter heben und dann an der linken Walzen­seite nach außen ziehen.

Sobald der Stecker eingesteckt und der Bügler eingeschaltet wird, hebt die Bügelwange automatisch ab.

Bitte dann die Staubschutzfolie entfernen.

- Staubschutzfolie von der Bügelwalze ziehen.



Vorbereiten der Wäsche

Richtig vorbereitete Wäsche ist Voraussetzung für ein gutes Bügel­ergebnis.

Deshalb die Wäsche vor dem Bügeln :

- einsprengen
- recken und glattziehen
- sortieren

Einsprengen

Die Wäsche braucht die richtige Feuchtigkeit, nur dann ist gewährleistet, daß sie - bei richtiger Temperatureinstellung - nach einem Bügeldurchlauf glatt und trocken ist. Deshalb die Wäschestücke wie beim Handbügeln einsprengen; am besten schon ein paar Stunden vorher, damit die Feuchtigkeit gleichmäßig durchzieht.

GB

F

I

Before using for the first time

To remove the dust cover which was provided to protect the roller in transit, proceed as follows:

- Remove the feed board, by first lifting it out of the right hand holder and then hinging it out to the left of the roller.

As soon as the machine has been plugged in and switched on, the heater plate is automatically raised.

- Pull the polythene dust cover out and off.

Preparation of the laundry for ironing

Correct preparation of the laundry is a prerequisite for successful ironing.

Therefore, before ironing, the laundry should be:

- damped down
- pulled into shape and smoothed out
- sorted

Damping down

The laundry needs to be at a sufficient degree of dampness, so that when it is passed just once through the ironing machine at the correct temperature, it will come out smooth and dry. Therefore, damp down the clothes as you would for hand ironing, preferably some hours beforehand so that the articles achieve a uniform degree of dampness.

Avant la première mise en service

Le cylindre est protégé de la poussière par une enveloppe pour le transport.

- Retirez la planche d'appui. Soulevez d'abord la planche d'appui du support droit et ensuite dégagez-la du côté gauche du cylindre en la tirant vers vous.

La presse se relève automatiquement, dès que la fiche est branchée et que la repasseuse est enclenchée.

Enlever ensuite l'enveloppe protectrice

- Enlever l'enveloppe protectrice du cylindre.

Préparation du linge

Une bonne préparation du linge constitue la condition d'un résultat de repassage satisfaisant.

Il faut pour ce faire:

- humecter
- étirer et lisser
- trier de linge avant son repassage.

Humecter

Le linge a besoin d'un degré d'humidité approprié, qui seul garantit, qu'il sera lisse et sec — en cas de sélection de la température convenable — après son passage dans la repasseuse. Il est donc nécessaire d'humecter le linge, comme pour un repassage au fer, de préférence deux heures avant, afin que l'humidité soit répartie uniformément.

Prima della prima messa in funzione

Per il trasporto il rullo deve essere protetto con un foglio contro la polvere.

- Togliere il piano d'appoggio. Sollevare dapprima il piano d'appoggio dal supporto destro e poi tirare verso l'esterno sul lato sinistro del rullo.

Non appena la spina viene inserita e la stiratrice avviata, la ganascia si alza automaticamente.

- Sfilare i foglio protettivo dal rullo.

Preparazione della biancheria

Biancheria opportunamente preparata è la premessa per un buon risultato di stiratura.

Prima di stirarla quindi

- bagnare
- lisciare e
- assortire la biancheria.

Bagnare la biancheria

La biancheria necessita della giusta umidità, solo in questo modo è garantito che - alla giusta impostazione di temperatura e dopo un passaggio in macchina - sarà asciutta e stirata bene. Bagnare quindi la biancheria come per la stiratura a mano, meglio se alcune ore prima in modo da permettere all'umidità di distribuirsi bene.

Tips

- Ist ein Trockner vorhanden, Bügelwäsche im Programm „Bügelfeucht“ trocknen.
- Bei knapper Vorbereitungszeit und zum Nachfeuchten: warmes Wasser verwenden.

Weitere Empfehlungen zur richtigen Bügelfeuchte

Material	Bügelfeuchte
Leinen	ziemlich feucht
Baumwolle	schwach feucht
Wolle (z. B. Hosen)	unter feuchtem Tuch dämpfen
Kunstfaser, wie Dralon, Nylon Perlon usw.	schwach feucht bis trocken
Seide	in ein feuchtes Tuch einwickeln um Wasserflecke zu vermeiden

Recken und glattziehen

Die eingesprengte Wäsche wie gewohnt recken.

- Bänder, Träger und Säume glattstreichen.
- Große Teile wie Tischdecken, Bettlaken und Bettbezüge, der Länge nach falten und in Ziehharmonikafalten zusammenlegen: so lassen sich die Teile am bequemsten bügeln.

Sortieren

Die Bügelwäsche nach glatten und geformten Teilen, sowie nach Hitzeempfindlichkeit sortieren: dann kann zügig durchgebügelt werden.

Zuerst die hitzeempfindlichen Gewebe wie Perlon, Nylon und Kunstseide. Dann mit steigender Temperatur, Seide, Wolle, Baumwolle und Leinen.

Stärkewäsche zuletzt bügeln, damit evtl. auf der Bügelwange verbleibende Stärkereste nicht das Bügeln der anderen Wäscheteile beeinträchtigt.

(GB)

(F)

(I)

Tips

- If a tumble dryer is being used, select the programme marked "Machine iron".
- To minimize preparation time and to redampen, use warm water.

More advice on correct dampness

Material	Dampness for ironing
Linen	Quite damp
Cotton	Slightly damp
Wool e. g. trousers	Press under a damp cloth
Synthetics (e. g. Nylon/ Dralon/Perlon)	Slightly damp- to dry
Silk	Roll in a damp cloth to avoid spotting

Pulling into shape and smoothing out.

Pull the dampened laundry into shape as usual.

- Bands, straps and hems are smoothed out.
- Large articles such as table cloths, bed linen etc. should be folded lengthways into a number of pleats so that they can be ironed as easily as possible.

Sorting

Sort the articles for ironing according to the heat needed for them so that ironing can proceed swiftly.

First iron Nylon, Perlon, other synthetics and artificial silk, then at a higher temperature — silk, wool, cotton and linen.

Starched items are ironed last to avoid any starch deposits from these affecting the finish of other articles.

Consells

- Si vous possédez un sèche-linge, sélectionnez le programme «Repasseuse».
- Si vous disposez d'un temps de préparation court, utilisez de l'eau chaude pour humecter.

Humidité appropriée pour le repassage

Matière	Humidité pour le repassage
Lin	assez humide
Coton	légèrement humide
Laine (pantalons par ex.)	passer au pressing sous une pattemouille
Fibres synthétiques (telles que Dralon, Nylon, Perlon etc.)	légèrement humide à sec.
Soie	enrouler dans un chiffon humide, afin d'éviter les taches d'eau.

Etirer et lisser

Etirer le linge humecté comme d'habitude.

- Lisser rubans, bretelles et ourlets.
- Plier les grandes pièces de linge, telles que nappes, draps, housses dans le sens de la longueur puis en accordéon, ces pièces se repassent ainsi plus commodément.

Trier

Trier les pièces lisses, les pièces aux formes particulières et ce suivant leur résistance à la chaleur: ceci afin d'éviter les pertes de temps.

Repasser tout d'abord les tissus ne supportant pas les températures élevées tels que Perlon, Nylon et acétate, puis à température croissante soie, laine, coton et lin.

Repasser en dernier lieu le linge amidonné, afin d'éviter que les restes d'amidon sur la presse ne gêne le repassage des autres pièces de linge.

Suggerimenti

- Avendo a disposizione un essiccatoio, asciugare la biancheria con il programma «Pronto per la stiratura a macchina».
- Avendo a disposizione poco tempo per bagnare e preparare la biancheria: usare acqua calda.

Altri consigli per la giusta umidità di stiratura

Materiale	Umidità per la stiratura
lino	molto umido
cotone	poco umido
lana (p. es. pantaloni)	vaporizzare sotto un panno umido
fibre sintetiche come Dralon, nylon, perlon ecc.	da leggermente umido fino ad asciutto
seta	arrotolate in un panno umido per evitare macchie d'acqua

Lisciare la biancheria

Tendere la biancheria nel modo abituale.

- Lisciare bene bretelle, fettucine e bordi.
- Lenzuola, federe con ribalta e biancheria da tavolo vengono piegate per il lungo e poi disposte a soffiutto.

Assortire la biancheria

Assortire la biancheria secondo la sua sensibilità al calore, in modo che per prima si trovi la biancheria che viene stirata con calore minore. Prima si stira il nylon, poi la seta artificiale, poi seta e lana ed infine cotone e lino.

La biancheria inamidata sarà stirata per ultima, affinché eventuali residui di amido non possano pregiudicare la stiratura dell'altra biancheria.

Der Arbeitsplatz zum Bügeln

Je praktischer und bequemer der Arbeitsplatz eingerichtet ist, desto leichter und schneller kann die Wäsche gebügelt werden.

- Ein höhenverstellbarer Stuhl mit fünf Rollen, der je nach Körpergröße in die richtige Sitzposition eingestellt werden kann, macht das Bügeln mühelos und bequem.

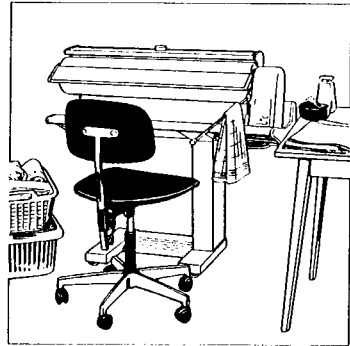
In gut erreichbarer Nähe sollten stehen:

- links vom Bügler der Korb mit der vorbereiteten Wäsche,
- rechts vom Bügler eine Ablage für die gebügelte Wäsche.

Oberhemden, Kittel, Blusen usw. sollten sofort auf Bügel gehängt werden.

Kleinere Wäschestücke können über die ausschwenkbare Wäschestange gehängt werden.

- Ein Gefäß mit Wasser zum Nachfeuchten der Wäsche bereitstellen!



Transportieren

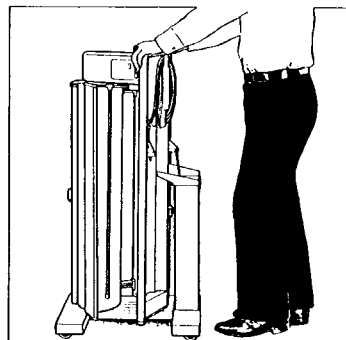
Die Bügler sind mit vier Laufrollen ausgerüstet; sie lassen sich leicht zum Arbeitsplatz bzw. zum Aufbewahrungsort transportieren.

- Bügler am Bügeltisch fassen und vor sich her schieben oder ziehen.

Zum Überwinden von Hindernissen wie Teppichkanten und Türschwellen, aber auch zum Lenken:

- Bügler leicht ankippen.

Klappbügler können zusammen- oder aufgeklappt transportiert werden.



GB

F

I

Preparation of the working area

Set up the working area in as practical and convenient a way as possible to ensure greatest ease and speed of ironing.

For safe use of this ironer the operator must be in a seated position.

- A height adjustable chair on rollers is a good idea so that users of different heights can sit in the correct position making ironing relaxed and comfortable.

Place close at hand:

- to the left of the ironing machine the basket with the prepared laundry.
- to the right of the ironing machine a place to put ironed laundry.

Shirts, overalls and blouses etc. should be hung on coat hangers immediately after ironing.

Small items can be hung over the swing-out bar.

- Have a bowl of water ready to redampen the laundry.

To move the machines

The rotary ironer is fitted with four rollers which enable easy transportation to the working area or storage place.

- Hold the ironer by the ironing table and push or pull to move it.

To overcome obstacles such as carpet edges and thresholds, but also to steer:

- Tilt the machine slightly.

The foldaway rotary ironer can be moved either when assembled or folded up.

Préparation du lieu de travail

Plus le lieu de travail sera aménagé de façon pratique, plus le repassage sera facile et rapide.

- Une chaise à roulettes, réglable en fonction de la taille de l'utilisateur permet de repasser sans peine.

Placer à proximité:

- le panier contenant le linge préparé à gauche de la repasseuse.
- une desserte destinée à recevoir le linge repassé à droite de la repasseuse.

Suspendre chemises, tabliers, chemisiers, immédiatement sur des cintres.

Les petites pièces de linge peuvent être suspendues à la tringle pivotante prévue à cet effet.

- Préparer un récipient d'eau pour réhumecter de linge.

Transport

Ces repasseuses sont équipées de quatre roulettes, qui facilitent leur transport sur le lieu de travail et de rangement.

- Saisir la repasseuse par la table de réception, la tirer ou la pousser devant soi.

Pour passer certains obstacles tels que rebords de tapis et seuils de porte et pour la guider:

- faire basculer légèrement la repasseuse.

Les repasseuses pliantes peuvent se transporter pliées ou dépliées.

Il posto di lavoro

Più pratico e comodo è il posto di lavoro e più facile e più veloce sarà la stiratura della biancheria.

- Per poter assumere una posizione del corpo rilassata durante la stiratura, è opportuno usare una sedia di giusta altezza, possibilmente regolabile a seconda dell'altezza del corpo.

Nell'immediata vicinanza della stiratrice dovrebbero esserci:

- alla sinistra della stiratrice il cestino con la biancheria preparata.
- alla destra della stiratrice un piano d'appoggio per la biancheria stirata.

Camicie e camicette dovrebbero essere appese subito dopo essere state stirate. Piccoli capi di biancheria possono essere appesi sull'asticella ribaltabile.

- Preparare un recipiente con acqua per inumidire eventualmente ancora la biancheria.

Trasporto

Le stiratrici sono dotate di quattro rotelle e possono essere spostate senza alcuna fatica.

- Afferrare la stiratrice al piano d'introduzione e spingerla oppure tirarla.

Per superare impedimenti come bordi di tappeti o soglie delle porte, ma anche per guidare la macchina:

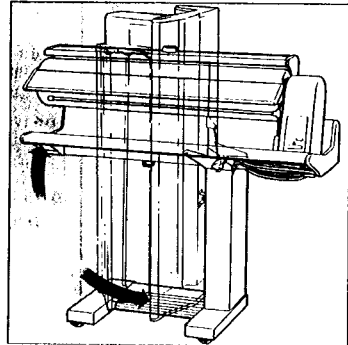
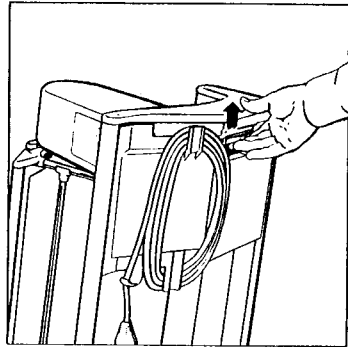
- Inclinare leggermente la stiratrice.

Le stiratrici pieghevoli possono essere trasportate sia aperte che chiuse.

Klappbügler auf- und zusammenklappen

- Entriegelungsklinke - rechts hinten unter dem Bügeltisch - ziehen.

- Bügler-Oberteil bis zum Einrasten in waagerechte, bzw. senkrechte Länge schwenken.



Anschließen

Die Bügler sind für den Anschluß an eine ordnungsgemäß angelegte Schutzkontakt-Steckdose für AC 220-230 V, 50 Hz ausgerüstet.

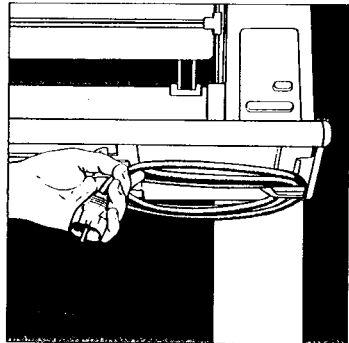
Anschlußwert siehe Typenschild.

Die Steckdose muß über eine 16 A Sicherung abgesichert sein.

Anschließen

Das Anschlußkabel ist unter dem Bügeltisch aufgewickelt.

- Kabel abwickeln, und den Stecker in die Steckdose stecken.



(GB)

(F)

(I)

To set up and put away the foldaway machine

- Pull the unlocking lever situated on the right of the underside of the ironing table.

- Swing the top section of the rotary-ironer up into vertical position until it engages.

Electrical connection

(See P. 48 for electrical connection U.K.)

In Germany the ironing machines are supplied with a ready moulded plug for connection to an a.c. single phase 220-230 V, 50 Hz supply.

The rated load is given on the data plate and the fuse rating is 16 Amps.

Electrical connection

The mains connection cable is wound round under the ironing table.

- Unwind the cable and place the plug in the mains socket.

Dépliage et repliage des repasseuses pliantes

- Tirer le cliquet de déverrouillage — à l'arrière et à droite sous la table de repassage.

- Faire pivoter la partie supérieure de la repasseuse en position horizontale ou verticale jusqu'au déclic.

Branchement

Les repasseuses sont équipées pour être branchées à une prise AC 220-230 V, 50 Hz avec mise à la terre.

Puissance de raccordement: Voir plaque signalétique

Fusibles: 16 A

Branchement

Le cordon d'alimentation est enroulé sous la table de repassage.

- Dérouler le cordon et brancher l'appareil.

Aprire e chiudere la stiratrice pieghevole

- Tirare il gancio di sbloccaggio dietro sulla destra sotto il tavolo di stiro.

- Ribaltare la parte superiore della stiratrice in posizione orizzontale ovvero verticale per il bloccaggio.

Allacciamento

Le stiratrici sono predisposte per l'allacciamento ad una presa di AC 220-230 V. Il valore d'allacciamento è: vedi targhetta. La presa deve essere protetta da 16 A.

Allacciamento

Il cavo d'allacciamento è arrotolato sotto il tavolo da stiro.

- Srotolare il cavo ed inserire la spina nella presa.

Bügeln

Wirksamkeit des Fingerschutzes überprüfen!

Ein- und Ausschalten

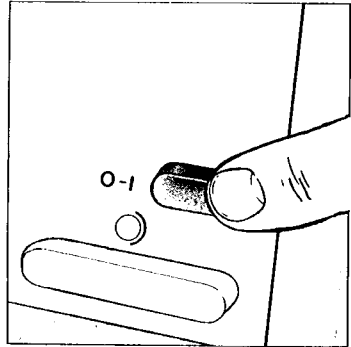
Der Bügler wird mit dem Hauptschalter ein- und ausgeschaltet.

Zum Einschalten

- Taste eindrücken; Kontrollampe in der Taste leuchtet auf.

Zum Ausschalten

- Taste drücken und loslassen; Kontrollampe in der Taste erlischt.

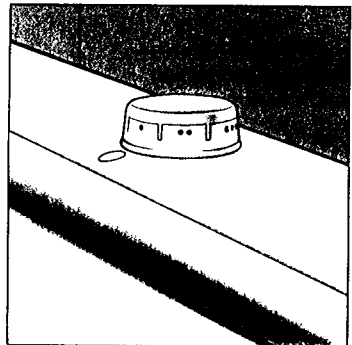


Bügeltemperatur wählen

Die Bügeltemperatur wird mit dem Temperaturwähler eingestellt.

- Den Temperaturwähler auf die gewünschte Temperatur einstellen.

Auf dem Temperaturwähler sind die einzelnen Temperaturstufen durch Punktsymbole gekennzeichnet, die der internationalen Pflegekennzeichnung „Bügeln“ entsprechen.



Faserart	Punkt-symbole	Temperatur-stufen
Perlon/ Kunstseide	●	niedrige Temperatur
Seide/ Wolle	●●	mittlere Temperatur
B-Wolle/ Leinen	●●●	hohe Temperatur

(GB)

Ironing

Check effectiveness of the finger guard!

Switching on and off

The rotary ironer is switched on and off by means of the mains switch.

To switch on

- Press the button in. Indicator light in the button lights up.

To switch off

- Press button and release. Indicator light in the button goes out.

Selecting the ironing temperature

The temperature selector is used to set the ironing temperature.

- Turn the temperature selector to the required setting.

On the temperature selector the individual temperature range is distinguished by dot symbols, which are in accordance with international clothing care symbols for ironing.

Fabric	Dot symbol	Temperature level
Perlon/ artificial silk	●	low Temperature
Silk/ Wool	●●	medium Temperature
Cotton/ Linen	●●●	high Temperature

(F)

Repassage

Contrôler l'efficacité du dispositif protégé-doigts!

Mise en marche et arrêt

La repasseuse s'enclenche et se coupe par l'interrupteur.

Mise en marche

- Enfoncer le témoin de contrôle thermique, celui-ci s'allume.

Arrêt

- Enfoncer le témoin pour le faire ressortir, il s'éteint.

Sélection de la température de repassage

La température de repassage se règle au thermostat.

- Régler le thermostat sur la température désirée.

Les différents paliers thermiques sont indiqués par des points sur le thermostat, qui correspondent aux symboles internationaux utilisés pour le repassage.

Nature de fibres	Symboles	Palier thermique
Perlon/ acétate	●	température basse
Soie/laine	●●	température moyenne
Coton/ lin	●●●	température élevée

(I)

Stiratura

Controllare l'efficacia del dispositivo salvadita!

Avviare e spegnere la macchina

La stiratrice può essere avviata e spenta con l'interruttore principale.

Per l'avviamento

- Premere il tasto: La lampada di controllo nel tasto si accende.

Per spegnerla

- Premere il tasto e lasciarlo andare. La lampada di controllo nel tasto si spegne.

Scegliere la temperatura di stiratura

La temperatura per stirare viene impostata con il selettore temperatura.

- Portare il selettore sulla temperatura desiderata.

Sul selettore temperature i singoli livelli di temperatura sono contrassegnati mediante simboli a punto, che corrispondono ai simboli trattamento tessuti internazionali «Stiratura».

Tipo di tessuto	Simboli	Livello temperatura
Perlon/seta artificiale	●	temperatura bassa
Seta/lana	●●	temperatura media
Cotone/lino	●●●	temperatura alta

Bei Mischgewebe bestimmt der empfindlichere Faserteil die Bügeltemperatur. So werden beispielsweise Wäscheteile als Polyacryl und Baumwolle bei der Einstellung

- Seide/Wolle gebügelt und nicht wie Baumwolle.

Nach dem Bügeln

- den Temperaturwähler auf „▼“ (kalt) drehen.

Bügeln

Der Bügelvorgang wird mit dem Fußschalter gesteuert. Er hat drei Schaltstellungen:

- abheben
- dämpfen
- bügeln

Zum Bügeln:

- Fußschalter ganz durchtreten.

Zum Dämpfen:

- Fußschalter erst ganz durchtreten; dann den Fuß etwas anheben. Die Bügelwalze bleibt dann bei angelegter Bügelwanne stehen.

Zum Anheben der Bügelwanne:

- Fuß vom Fußschalter nehmen.

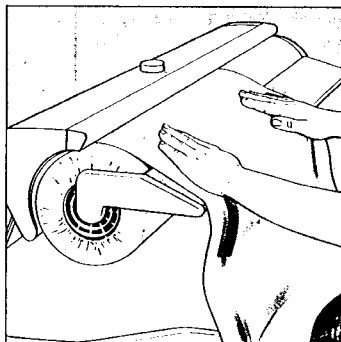
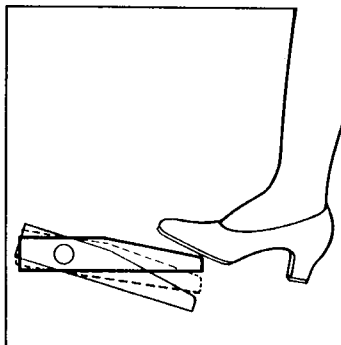
Wäsche anlegen

Die Bügelwäsche auf dem Anlegebrett fadengerade ausrichten und glattstreichen.

Dann die Walze mit dem Wäschestück von Hand soweit drehen, daß der Anfang des Wäschestückes von der Bügelwanne erfaßt werden kann.

Dann:

- Fußschalter treten.



(GB)

Where a fabric is composed of two or more fibres, the more delicate of them determines the ironing temperature. For example, items made from an acrylic-cotton combination would be ironed at the

- Silk/wool setting, **not** the cotton setting.

After Ironing

- Turn the temperature selector to ▼ "Cold".

Ironing

The ironing process is controlled by a foot pedal which has three operating positions:

- Raising the heater plate (rest)
- Pressing
- Ironing

To iron:

- Press the foot pedal right down to the floor.

To press:

- First press the foot pedal down to the floor, then lift the foot up a little, so that the heater plate remains in position but the roller does not rotate.

To raise the heater plate:

- **TAKE FOOT OFF PEDAL**

Positioning the laundry

Arrange the items of laundry on the feed board so that they are straight, then smooth out.

Then turn the roller by hand, **ALWAYS KEEPING THE HANDS AWAY FROM THE HEATER PLATE**, so that the edge of the articles to be ironed can be held fast by the heater plate.

Then:

- Press down the foot pedal.

(NB To raise heater plate, take foot off pedal).

(F)

En cas de textiles mélangés la fibre la plus délicate détermine la température de repassage. Ainsi il faut repasser des pièces de linge composées de Polyacryl et de coton en réglage.

- Soie/Laine et non coton.

Après le repassage

- Tourner le thermostat sur " ▼ " (froid).

Repassage

Le repassage est commandé par la barre de commande au pied. Celle-ci comporte trois positions:

- relevage de la presse
- repassage
- pressing

Repassage

- Enfoncer complètement la barre de commande au pied.

Pressing

- Enfoncer d'abord complètement la barre de commande au pied, puis soulever le pied légèrement. Le cylindre s'arrête, presse abaissée.

Relavage de la presse

- Enlever le pied de la barre de commande.

Engagement du linge

Placer de linge dans le sens du droit fil sur la planche d'appui et le lisser.

Tourner ensuite le cylindre et la pièce de linge manuellement jusqu'à ce que le début de la pièce de linge soit engagé sous la presse.

Puis:

- Enfoncer la barre de commande au pied.

(I)

Per tessuti di fibre miste per la temperatura di stiratura è determinante la fibra più delicata. Capi di biancheria in acrilico e cotone vengono per esempio stirati come:

- seta/ lana e non come cotone.

Dopo la stiratura

- Portare il selettore temperature su „ ▼ " (freddo).

Stirare

Il processo di stiratura viene comandato mediante un pedale. Esso dispone di 3 posizioni:

- alzare
- vaporizzare
- stirare

Per stirare:

- Premere il pedale fino in fondo.

Per vaporizzare:

- Premere prima il pedale fino in fondo, poi alzare leggermente il piede. Il rullo si ferma così con la ganascia appoggiata.

Per alzare la ganascia:

- Togliere il piede dal pedale.

Appoggiare la biancheria

Preparare la biancheria da stirare sul tavolo d'appoggio e lisciarla.

Girare ora il rullo con il capo di biancheria a mano in modo che l'inizio del capo di biancheria venga afferrato dalla ganascia.

Dopodiché:

- Premere il comando a pedale.

Anlegebrett abnehmen

z.B. wenn Damenröcke (rund)gebügelt werden sollen.

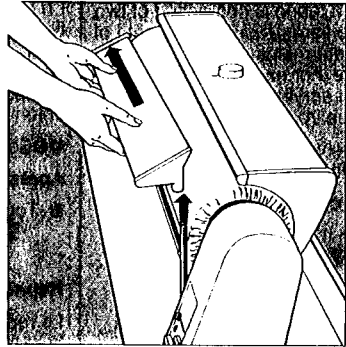
- Anlegebrett erst vom rechten Bretthalter heben und dann an der linken Walzenseite nach außen ziehen.

Tips

- Wenn sich beim Einlauf der Wäsche Falten bilden:
Bügelvorgang unterbrechen, Wäschestück ein Stück zurückziehen und glattstreichen. Eventuell mit einem feuchten Schwamm oder Tuch nachfeuchten.
- Möglichst immer die gesamte Walzenbreite ausnutzen, dann bleibt die glatte Oberfläche der Walzenbewicklung erhalten.
- Bei kleinen Teilen, wie z.B. Taschentücher, abwechselnd die rechte und linke Walzenseite benutzen.
- Teile mit hervorstehenden Knöpfen so bügeln, daß die Knöpfe zur Bügelwalze zeigen, und sich in die elastische Walzenbewicklung eindrücken können.
- Nicht hitzebeständige und extrem hohe Knöpfe, z.B. Kugelknöpfe, bitte (zum Schutz der Bügelwange) nicht mitbügeln.

Noch etwas

Wenn Sie fast mit dem Bügeln fertig sind, können Sie den Temperaturwähler schon auf „▼“ (kalt) stellen und dann mit der Speicherwärme noch kleine Teile bügeln.



GB

F

I

Removing the feed board

e.g. when skirts are to be ironed.

- Remove the feed board, by first lifting it out of the right hand holder and then pull it out to the left of the roller.

Tips

- If creases appear in the item you are ironing:
Stop the roller, pull the item slightly back and smooth out. If necessary, dampen again with a wet cloth.
- If possible, always use the whole length of the roller, otherwise the roller will lose its elasticity.
For small items such as handkerchiefs, alternate between using the right and left hand sides of the roller.
- Items with raised buttons should be ironed face down on to the roller so that they are pressed into the elastic surface.

For the protection of the heater plate, non-heat resistant and very large buttons — for example knobby buttons, should not be passed through the ironing machine.

- Folded items of laundry should be passed through fold first.

Another tip

When you have nearly finished ironing you can turn the temperature selector to ▼ "Cold", and continue ironing small items with residual heat.

Dépose de la planche d'appui

pour le repassage de jupes par ex.

- Retirez la planche d'appui. Soulevez d'abord la planche d'appui du support droit et ensuite dégagez-la du côté gauche du cylindre en la tirant vers vous.

Conseils

- En cas de formation de faux plis: interrompre le repassage, retirer la pièce de linge et lisser.

Humecter éventuellement avec une éponge ou un chiffon humide.

- Dans la mesure du possible utiliser toujours toute la largeur du cylindre, sa garniture conservera ainsi sa surface lisse.

En cas de petites pièces de linge, mouchoirs par ex. utiliser en alternance le côté gauche et le côté droit du cylindre.

- Repasser les pièces comportant des boutons en saillie, boutons contre cylindre, de façon qu'ils appuient contre la garniture de cylindre élastique.

Ne pas repasser les boutons non résistants à la chaleur, ni les boutons très hauts (boutons-boules par ex.), afin de protéger la presse.

Fin de repassage

Vous pouvez positionner le thermostat sur "▼" (froid) lorsque vous approchez de la fin du repassage pour exploiter la chaleur emmagasinée pour les dernières pièces de linge.

Smontare il tavolo d'appoggio

p.es. per stirare gonne (rotonde).

- Sollevare dapprima il piano d'appoggio dal supporto destro e poi tirare verso l'esterno sul lato sinistro del rullo.

Suggerimenti

- Se introducendo la biancheria si formano pieghe:

interrompere la stiratura, tirare il capo di biancheria indietro per un pezzetto e lisciarlo.

Inumidire eventualmente con una spugna o un panno bagnato.

- Sfruttare possibilmente tutta la larghezza del rullo, in caso contrario potrebbe risentirne l'elasticità del rullo.

Per stirare piccoli capi di biancheria come fazzoletti, usare alternativamente il lato destro e sinistro del rullo.

- Capi con bottoni sporgenti vanno stirati in modo che i bottoni siano rivolti verso il rullo e possano imprimerli nel rivestimento elastico del rullo.
- Bottoni non resistenti al calore e molto sporgenti p.es. a sfera non devono essere stirati (per proteggere la ganascia).

Ed infine

Quando la stiratura è quasi terminata, il regolatore temperature può già essere riportato su „▼" (freddo), mentre si possono stirare ancora piccoli capi di biancheria per sfruttare il calore residuo.

Bei Stromausfall

- Mulden-Abhebetaste drücken -

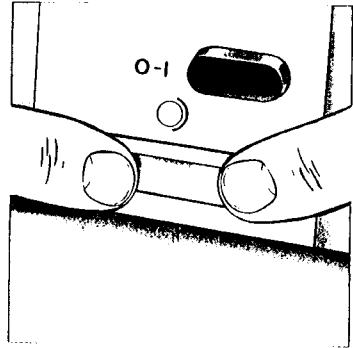
Wenn während des Bügelns der Strom ausfällt, bleibt die Bügelwange an der Walze angelegt; das Bügelgut wird festgehalten, es besteht die Gefahr, daß es versengt.

Um das eingeklemmte Wäschestück frei zu bekommen:

- Mulden-Abhebetaste drücken.

Der Anpressdruck wird aufgehoben, das Wäschestück kann dann abgenommen werden.

Wenn der Strom wiederkommt verriegelt sich die Bügelwange im Normalfall selbsttätig. Bei weit abgehobener Wange kann es jedoch erforderlich sein, daß die Wange von Hand gegen die Bügelwalze gedrückt werden muß, um sie zu verriegeln. Es kann dann wie gewohnt weitergebügelt werden.



Nach dem Bügeln

- Bügler ausschalten.
- Temperaturwähler auf „▼“ (kalt) stellen.
- Netzstecker aus der Steckdose ziehen.

Soll der Bügler weggestellt werden:

- zusammenklappen.
- Anschlußkabel aufwickeln.
- Bügelwange abkühlen lassen.

(GB)

(F)

(I)

Power cut

— Press heater plate release button (spring release in case of power cut) —

If during the ironing process there is a power cut and the heater plate stays on the roller, the item being ironed will be stuck there, meaning there is a danger of it being scorched. To free the trapped article:

- Press heater plate release button (spring release in case of power cut)

The heater plate jumps a little way back from the roller so that the item can then be removed.

When the current has been restored, then the heater plate normally engages by itself.

If the heater plate is lifted well away, it may be necessary to press the heater plate down by hand against the roller to lock.

Ironing can now be continued.

After ironing

- Switch off the rotary ironer.
- Turn the temperature selector to ▼ "Cold".
- Remove the plug from the socket.

If the ironer is to be put away:

- Fold up.
- Wind up the mains cable.
- Allow to cool down.

En cas de panne de courant

— Enfoncer la touche relevage de presse. —

S'il survient une panne de courant en cours de repassage, la presse reste appliquée contre le cylindre; la pièce de linge est maintenue sous la presse et elle risque de brûler.

Pour dégager le linge bloqué sous la presse:

- Enfoncer la touche relevage de presse.

La pression contre le cylindre cesse, le linge peut être dégagé.

Lorsque le courant est rétabli, la presse se verrouille normalement automatiquement. Si la presse est largement relevée, il peut être nécessaire d'appuyer la presse manuellement contre le cylindre pour la verrouiller. Le repassage peut ensuite se poursuivre comme d'habitude.

Après le repassage

- Couper la repasseuse.
- Amener le thermostat en position ▼ "(froid)".
- Débrancher l'appareil.

Si la repasseuse doit être rangée:

- la replier.
- enrouler le cordon d'alimentation
- la laisser refroidir.

In caso di mancanza di corrente

— Premere il tasto per distacco ganascia —

Se durante la stiratura venisse a mancare la corrente, la ganascia rimane appoggiata al rullo, il capo di biancheria viene trattenuto ed esiste il pericolo che si bruci. Per liberare il capo di biancheria incastrato:

- Premere il tasto per distacco ganascia.

La ganascia si alza un poco dal rullo ed il capo di biancheria può essere estratto.

Al ritorno dell'energia, la piastra stirante si porta automaticamente in posizione normale.

Qualora la piastra rimanga a lungo sollevata può rendersi necessaria la regolazione manuale fino alla battuta d'arresto.

Dopodiché si può stirare come d'abitudine.

Dopo la stiratura

- Disinserire la stiratrice.
- Portare il selettore temperatura su „ ▼ " (freddo).
- Sfilare la spina dalla presa.

Volendo riporre la stiratrice:

- piegarla.
- arrotolare il cavo d'allacciamento
- lasciarla raffreddare.

Bügel-Praxis

Bitte werten Sie die Hinweise zur Bügel-Praxis als jeweils „eine von mehreren Möglichkeiten“.

Sicher werden Sie im Laufe Ihrer Bügelerfahrung Möglichkeiten herausfinden, die Ihnen in der Handhabung besser liegen.

Handtücher, Geschirrtücher, Taschentücher, Servietten usw.

Fadengerade zum Anlegebrett bügeln, dann verziehen sie sich nicht und können leicht zusammengelegt werden.

Taschentücher und Servietten evtl. zusammengefaltet nochmals überbügeln.

Bitte die Walzenbreite ausnutzen!

Tischdecken

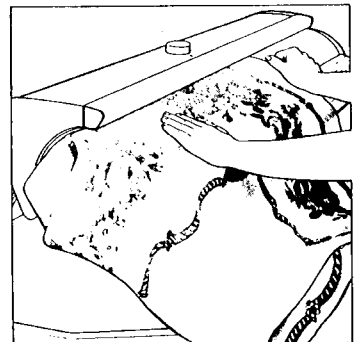
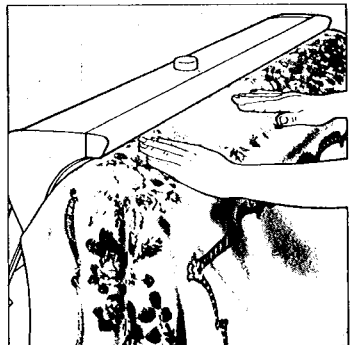
bekommen keinen Bügelbruch, wenn zunächst die Mitte gebügelt wird

- Tischdecke quer einlegen, die Enden hängen links und rechts über.
- Der Breite nach fallen.

- Den ungebügelten Teil des Tuches - auf der linken Walzen-seite - von beiden Seiten bügeln.

Den gebügelten Mittelteil am linken Walzenende überhängen lassen, dann entsteht kein Bügelbruch.

- Nach dem Zusammenfallen evtl. nochmals überbügeln.



GB

F

I

Points on ironing

The following notes are intended as helpful suggestions. You will probably find several alternative routines which suit your own method of working.

Tea towels, hand towels, handkerchiefs and serviettes etc.

Lay the item with the straight grain of the fabric to the feed board. This will prevent it going out of shape, and it will be easier to fold.

Handkerchiefs and serviettes can, if necessary, be folded and ironed again.

Please use the whole length of the roller.

Tablecloths

have no folds when the middle is ironed first.

- Lie the tablecloth crossways so that the ends hang over to the right and left.
- Then fold along the width.

- Iron the un-ironed section on both sides using the left-hand side of the roller.

Let the ironed middle section hang over the left end of the roller so that no crease is produced.

- After folding, iron again if necessary.

Méthode de repassage

Les conseils donnés au chapitre «Méthodes de repassage» représentent une parmi les nombreuses possibilités offertes par cette repasseuse. Au fur et à mesure de votre expérience en matière de repassage vous trouverez certainement des solutions qui conviendront mieux à votre méthode de travail.

Serviettes de toilette, torchons mouchoirs, serviettes de table etc.

Repasser dans le sens du droit fil par rapport à la planche d'appui, ainsi ils ne font pas de faux plis et se plient facilement.

Repasser éventuellement mouchoirs et serviettes de table une seconde fois pliés. Utiliser toute la longueur du cylindre.

Nappes

Elles n'auront pas de pliure centrale, si l'on repasse tout d'abord le milieu.

- Engager la nappe de façon, que les extrémités pendent de chaque côté.
- Plier dans le sens de la largeur.

- Repasser la partie non repassée de la nappe sur le côté gauche du cylindre — des deux côtés.

Laisser pendre le milieu de la nappe repassé à l'extrémité gauche du cylindre, il n'y aura ainsi pas de pli central.

- Repasser éventuellement une seconde fois après le pliage.

La stiratura in pratica

Vogliate valutare queste indicazioni concernenti la stiratura pratica come «una delle varie possibilità». Nel corso del Vostro lavoro troverete sicuramente altre possibilità per organizzare ancora meglio la stiratura.

Asciugamani, strofinacci, fazzoletti, tovaglioli, ecc.

Vengono disposti a filo, in questo modo non si tirano e possono essere facilmente piegati.

Stirare eventualmente ancora fazzoletti e tovaglioli dopo averli piegati.

Utilizzare tutta la larghezza del rullo!

Tovaglie

non vengono impresse le pieghe se si stira prima il centro.

- Passare la tovaglia di traverso facendo pendere i lati sulla sinistra e sulla destra.
- Piegarla in larghezza.

- Stirare ora la parte non ancora stirata della tovaglia sul lato sinistro del rullo su tutti e due i lati.

Far pendere la parte centrale stirata oltre il lato sinistro del rullo, in questo modo non vengono impresse le pieghe.

- Dopo averla piegata, farla eventualmente passare ancora una volta.

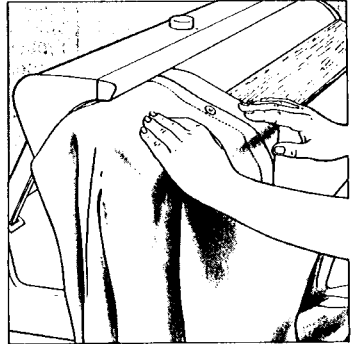
Betttücher und Überschlaglaken

Wie Tischdecken bügeln oder - wenn ein Bügelbruch nicht stört - der Länge nach falten und bügeln.

Verzierungen und Stickereien an Überschlaglaken zuerst von rechts, dann von links bügeln; die Stickereien werden dann schöner.

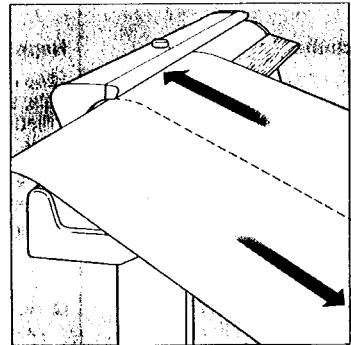
Bettbezüge

- Zuerst die geschlossene Knopflochleiste am linken Walzenende bügeln. Knöpfe vorsichtig einlaufen lassen.



Wenn kein Bügelbruch entstehen soll:

- Bettbezug in 2 Längsbahnen bügeln.

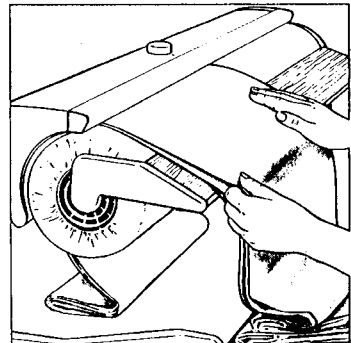


Wenn ein Bügelbruch nicht stört:

- Bezug der Länge nach falten und von links nach rechts bügeln.

Kopfkissen-Bezüge

- Zuerst die geschlossene Knopflochleiste bügeln (wie beim Bettbezug),
- dann den ganzen Bezug von beiden Seiten bügeln.



(GB)

(F)

(I)

Sheets and bedspreads

Sheets may be ironed like tablecloths, or if a lengthwise fold is acceptable, fold the sheet together lengthwise and iron it on both sides.

To bring out embroidery and raised patterns on bedspreads to greatest advantage, iron first from the right and then from the left.

Duvet covers

- First do up the buttons. Start the first run by carefully feeding in the closed button strip on the left side of the roller.

To iron without a fold:

- it is best to iron the covers in two runs lengthwise.

If folds are acceptable:

- Fold the duvet cover lengthwise and iron from left and right.

Pillow cases

- First iron the fastened button strip (as with duvet covers).
- Then iron the whole pillow case on both sides.

Draps

Repasser comme les nappes ou – si la pliure centrale ne gêne pas – plier dans le sens de la longueur et repasser.

Repasser les parures et les broderies sur les draps de dessus tout d'abord à droite puis à gauche; les broderies sont plus belles.

Housses de couettes

- Repasser tout d'abord la bande de boutonnères fermée sur le côté gauche du cylindre. Engager les boutons avec précaution.

S'il ne doit pas avoir de pliure centrale

- Repasser la housse en 2 lés.

Si la pliure centrale ne gêne pas:

- Plier la housse dans le sens de la longueur et repasser de chaque côté.

Tales d'oreiller

- Repasser tout d'abord la bande de boutonnères fermée (comme pour une housse de couette).
- Repasser ensuite toute la taie des deux côtés.

Lenzuola

Possono essere stirate come le tovaglie oppure, se una piega nel mezzo non disturba, piegate in senso longitudinale e passate in macchina.

Pizzi e ricami vanno stirati prima da destra e poi da sinistra; i ricami diventano così più belli.

Federe grande (piumini)

- Stirare prima il listello dei bottini chiuso sul terminale sinistro del rullo; attenzione ai bottoni.

Quando non si vuole imprimere pieghe:

- Stirare la federa in due corsie longitudinali.

Se la piega non disturba:

- Piegare in lungo la federa del piumino e stirarla da sinistra e da destra.

Federe di cuscini

- Stirare prima il listello dei bottoni chiuso (come per i piumini).
- Stirare poi la federa dai due lati.

Oberhemden

— Oberhemden ohne Anlegebrett bügeln! —

Bügel-Reihenfolge :

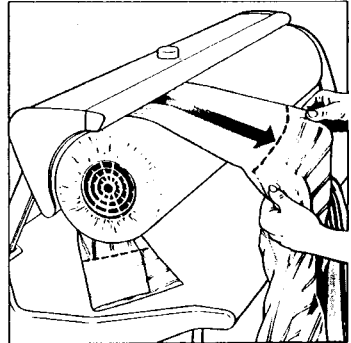
- Ärmel mit Manschetten
- Rückenteil
- Vorderteile
- Kragen

Ärmel und Manschetten

- Ärmel glattziehen und schräg auf die Bügelwalze legen.

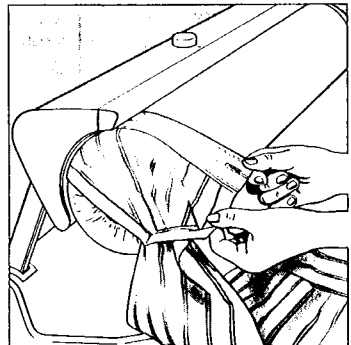
Die Manschette zunächst ungebügelt lassen.

- Ärmel von der Manschettennaht bis zur Armkugel durchbügeln.



- Manschette von beiden Seiten an der linken Walzenkante bügeln.

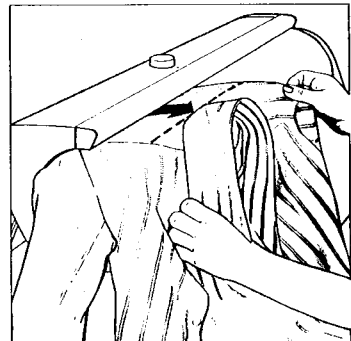
Doppelmanschette danach falten (Knopfloch auf Knopfloch) und an-bügeln.



Rückenteil/Schulterpasse

Bei Hemden mit Schulterpasse :

- Passe längs der Rückennaht falten.
- Hemd schräg auf die Walze legen und von der linken Schulternaht bis zum Kragen bügeln.



GB

F

I

Shirts

— Remove feed board before ironing shirts! —

Proceed in the following manner:

- sleeves and cuffs
- back
- fronts
- collar

Sleeves and cuffs

- Smooth out the sleeve and lay it sloping on the roller.

Leave the cuff for the moment.

- Iron the arm from the edge of the cuff to the armhole.

- Then both sides of the cuffs are ironed on the edge of the roller.

Double-cuffs are then folded, the buttons-hole is laid on the button-hole and is lightly pressed.

Shoulder yoke/back

Shirts with a shoulder yoke:

- Fold the back along the yoke seam.
- Lay the yoke as shown in the illustration, diagonally on the roller and then iron from the shoulder to the collar.

Chemises

— Repasser les chemises sans planche d'appui! —

Repasser dans l'ordre:

- manches et poignets
- dos
- devant
- col

Manches et poignets

- Lisser la manche et la placer de biais sur le cylindre.

Laisser d'abord le poignet non repassé.

- Repasser la manche de la couture du poignet jusqu'à l'emmanchure.

- Repasser le poignet des deux côtés sur l'extrémité gauche du cylindre.

Plier ensuite les poignets mousquetaires (boutonnière sur boutonnière) et presser légèrement.

Dos/Empiècement

Pour les chemises avec empiècement:

- plier l'empiècement suivant la couture du dos.
- Poser la chemise de biais sur le cylindre et repasser de la couture d'épaule gauche jusqu'au col.

Camicia

— Stirare le camicie senza il piano d'appoggio! —

Procedere nell'ordine qui sotto indicato:

- Manica con polsino
- Schiena
- i due lati anteriori
- colletto

Maniche e polsini

- Lisciare la manica e posarla sul rullo in modo obliquo. Non stirare per il momento il polsino.

- Stirare ora la manica dalla cucitura del polsino fino alla spalla.

- Stirare il polsino dai due lati sul bordo sinistro del rullo.

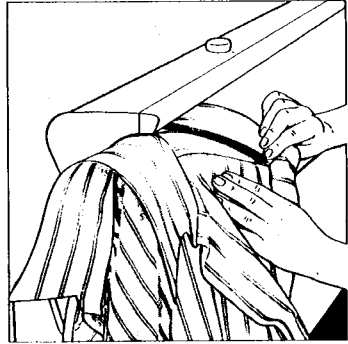
Polsini doppi vengono poi piegati (asola su asola) e leggermente stirati.

Schiena/carré

Per camicie con il carré:

- Piegare il carré lungo la cucitura della schiena.
- Posare la camicia obliquamente sul rullo e stirare dalla cucitura sinistra della spalla fino al colletto.

- Dann das Hemd nach außen rücken und am Kragen vorbei zur rechten Schulternaht bügeln.

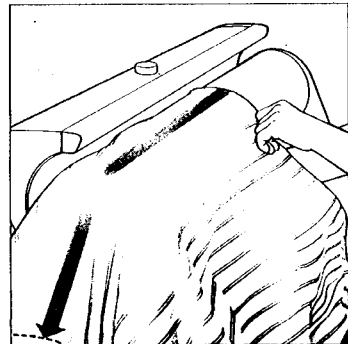


Rückenteil

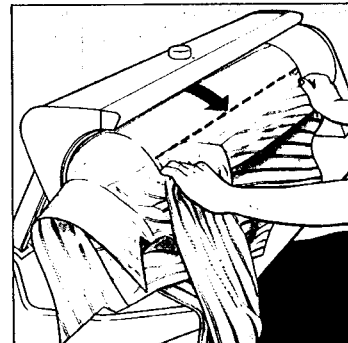
Den Rücken bügelt man in zwei Teilen, jeweils etwa von der Rückenmitte zur Seitennaht.

1. Teil

- Das Hemd, rechte Gewebeseite oben, bis zur Passennaht - bei Hemden ohne Passe bis zur Kragennaht - auf die Bügelwalze ziehen und den Rücken glattstreichen.



- Von der Rückenmitte bis zur Ärmelnaht bügeln. Den nicht miterfaßten Streifen bis zur Seitennaht zusammen mit dem Vorderteil bügeln.



2. Teil

Den zweiten Teil des Rückens, wie den ersten bügeln, jedoch auf links.

- Das Hemd von der Walze nehmen, wenden und auf **links** wieder aufziehen.
- Den noch ungebügelten Teil des Rückens bügeln.

GB

F

I

- Remove shirt, re-arrange and repeat on the other side.

Back

The back is ironed in two movements, from the middle back to the side seams.

1.

- Pull the shirt right side up on to the roller up to the yoke seam (or the collar seam where there is no yoke). Smooth it out.

- Iron from the middle of the back to the armhole. The last bit under the arm is ironed with the front.

2.

Iron the other half of the shirt as the first half but inside out.

- Remove the shirt, turn it round and inside out.
- Iron the other part of the back.

- Déplacer ensuite la chemise et repasser du col jusqu'à la couture d'épaule droite.

Dos

Le dos se repasse en deux parties, à chaque fois du milieu du dos jusqu'à la couture de côté.

1ère partie

- Placer la chemise sur le cylindre, côté du tissu droit en haut, jusqu'à la couture d'empiècement — sur les chemises sans empiècement jusqu'à la couture du col — et lisser le dos.

- Repasser du milieu du dos jusqu'à la couture de manche. La bande non comprise jusqu'à la couture de côté se repasse avec le devant.

2ème partie

Repasser la deuxième partie du dos, comme la première, mais à gauche.

- Dégager la chemise du cylindre, la tourner et la tirer à gauche.
- Repasser la partie du dos non repassée.

- Spostare ora la camicia verso l'esterno in modo che il bordo della ganascia possa essere passato lungo il girocollo.

Schiena

La schiene viene stirata in due riprese, partendo dal centro fino alla cucitura laterale.

1. parte

- Poggiare la camicia sul rullo fino alla cucitura del carré - per camicie senza carré fino alla cucitura del collo - e lasciare bene la schiena.

- Stirare dal centro della schiena fino alla cucitura della manica. La striscia non ancora stirata va stirata fino alla cucitura laterale assieme alla parte anteriore.

2. parte

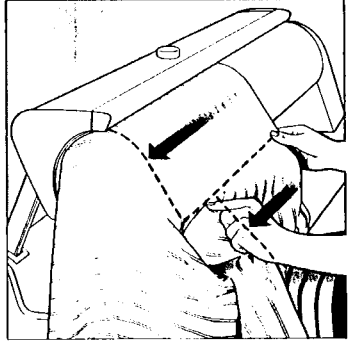
Stirare la seconda parte della schiena come la prima, **ma sulla sinistra.**

- Togliere la camicia dal rullo, girarla e reinfilarla sulla sinistra.
- Stirare la parte della schiena non ancora trattata.

Vorderteile

Die Vorderteile, und den noch unbügellten Teil des Rückens, bügelt man auf der linken Walzen-
seite jeweils vom unteren Saum
her zunächst bis zum Armaus-
schnitt.

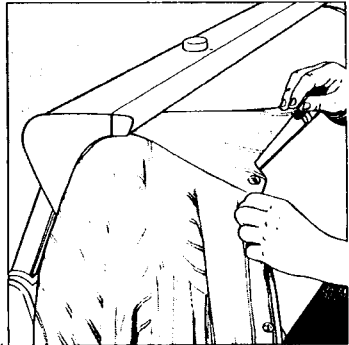
- Mit dem linken Vorderteil begin-
nen!
- Hemd ausrücken und am Ar-
mausschnitt vorbei bis zum
Kragen bügeln.
- Das rechte Vorderteil ebenso
bügeln, jedoch auf links!



Kragen

Den Kragen von beiden Seiten am
linken Walzenende bügeln.

Kragen dann umlegen und evtl.
waagerecht pressen.



Nachthemd

Ärmel, Passe und Rücken bei ge-
schlossenem Nachthemd, wie
beim Oberhemd bügeln.

Zum Bügeln des Vorderteils:

- Nachthemd soweit auf die
Walze ziehen, daß Ärmel und
Brustteil an der linken Walzen-
seite überhängen.
- Von der linken Seitennaht be-
ginnend, bis zur rechten Seiten-
naht rundbügeln.
Dabei, um die Brustteile mit zu
erfassen, das Nachthemd hin-
und herrücken, evtl. Mittelfalte
legen, und zusammen mit Kno-
pffeiste pressen.
- Kragen - falls vorhanden - so
wie beim Oberhemd bügeln.

GB

F

I

Front sides

Lay the front on to the left hand end of the roller, iron from the bottom hem up to the armhole so that the unironed part of the back can be ironed.

- Start with the left side.
- Now move the shirt out and iron past the armhole to the collar.
- Iron the right hand side, but inside out.

Collar

The collar is ironed on both sides using the left hand end of the roller.

Then turn down the collar and press lightly, holding taut.

Nightshirts

Buttoned night-shirts are ironed as shirts.

- When doing the front, start from the left hand side seam, draping the arms and top over the edge of the roller and iron across.
- Arrange the centre fold, press, and continue ironing up to the right side seam.
- As with the shirt, iron both sides and then the collar again.

Devant

Repasser le devant et la partie non repassée du dos sur le côté gauche du cylindre, à chaque fois de l'ourlet jusqu'à l'emmanchure.

- Commencer par le devant gauche.
- Tirer la chemise vers l'extérieur et repasser de l'emmanchure jusqu'au col.
- Repasser le devant droit de la même façon, mais à l'envers.

Col

Repasser le col des deux côtés sur l'extrémité gauche du cylindre.

Retourner ensuite le col et presser éventuellement horizontalement.

Chemises de nuit

Repasser manches, empiècement et dos, chemise de nuit fermée, comme les chemises.

Pour repasser le devant:

- Tirer la chemise de nuit sur le cylindre façon que les manches et le buste pendent sur le côté gauche du cylindre.
- Repasser en rond en commençant par la couture du côté gauche jusqu'à la couture du côté droit. Déplacer la chemise de nuit, de façon à engager le buste, former un pli éventuellement et presser ainsi que la bande de boutonnères.
- Repasser le col, s'il y a lieu, comme pour une chemise.

Le parti davanti

Le parti davanti e la parte della schiena non ancora stirata vanno trattate sul lato sinistro del rullo partendo sempre dall'orlo inferiore fino al giro manica.

- Iniziare con la parte anteriore sinistra!
- Spostare verso l'esterno la camicia e stirare accanto al giromanica fino al colletto.
- Stirare la parte destra anteriore come l'altra, ma sulla sinistra!

Colletto

Il colletto viene stirato da tutti e due i lati sul lato sinistro del rullo.

Girare ora il colletto e pressarlo eventualmente.

Camicia da notte

Maniche, carré e schiena vanno stirati nella camicia da notte chiusa come per le camicie.

Per stirare la parte anteriore:

- Infilare la camicia da notte sul rullo in modo che le maniche e la parte superiore pendano sul lato sinistro del rullo.
- Iniziando dalla cucitura laterale sinistra, stirare in trasversale fino alla cucitura laterale destra. Per stirare la parte superiore della camicia, spostarla da una parte all'altra, sistemare eventualmente la piega nel centro e pressarla assieme al listello dei bottoni.
- Stirare il colletto come per le camicie da uomo.

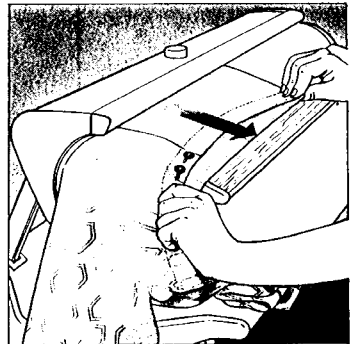
D

Schlafanzug-Jacke wie ein Oberhemd bügeln.

Ein Bein von der Vorderseite, das andere von der Rückseite.

- dann bis zur Mittelnacht herausrücken, und bis zum Bund weiterbügeln. Den Gummizug im Bund strammziehen.

Kleiderschürzen und Kittel wie ein Oberhemd bügeln.



GB

F

I

Pyjamas

Pyjama jackets are ironed like shirts.

With the trousers, start with the legs and iron along the seam up to the crotch.

- Move the trousers to the centre seam and iron up to the waistband.

- The elastic must be pulled tight.

Overalls, working clothes

Overalls and working clothes are ironed like shirts.

Pyjamas

Repasser les vestes de pyjama comme les chemises:

Pour le pantalon, repasser tout d'abord les jambes, une par une, sur le côté gauche du cylindre.

Une jambe par l'avant, l'autre par l'arrière.

- Repasser la jambe du revers jusqu'à l'entrejambe,

- puis tirer jusqu'à la couture du milieu et repasser jusqu'à la ceinture. Repasser la ceinture caoutchouc tendue.

Tabliers

Repasser comme les chemises.

Pigiama

La giacca viene stirata nella stessa maniera delle camicie da uomo. Per quanto concerne il pantalone, si stirano prima i due tubi e cioè singolarmente, uno dal lato anteriore, l'altro dal lato posteriore.

- Stirare il tubo dal risvolto fino al cavallo,

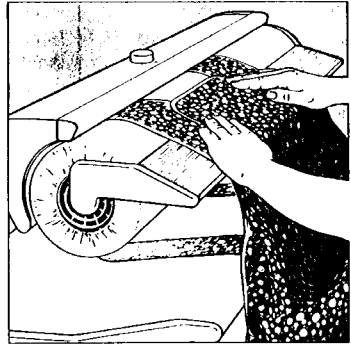
- poi spostare verso l'esterno fino alla cucitura centrale e continuare la stiratura fino al passante, tenendo ben teso l'elastico.

Grembiuli, camicì

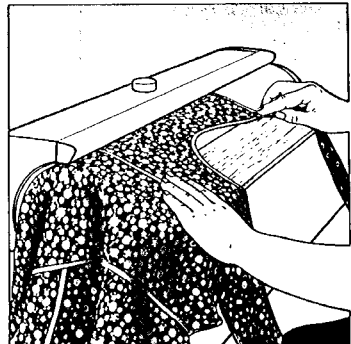
Stirarli come le camicie da uomo.

Trägerschürzen

- Träger nebeneinander bis zum Latz und über den Latz bis zum Bund bügeln.



- Schürze dann entweder bahnenweise bis zum Bund bügeln, oder Schürze quer bügeln. Dabei den Latz am linken Walzenende überhängen lassen.



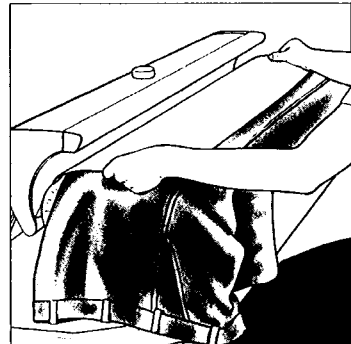
Hosen dämpfen

Jedes Hosenbein einzeln auf die Bügelwalze legen.

Das Oberteil auf der linken Walzenseite überhängen lassen.

- Feuchtes Tuch auf das Hosenbein legen und die Walze von Hand soweit drehen, daß der zu dämpfende Teil der Hose von der Bügelwange abgedeckt wird.

Auf diese Weise von jeder Bügelfalte beide Seiten einzeln dämpfen.



Damenröcke dämpfen

— Ohne Anlegebrett arbeiten, den Walzenfreilauf ausnutzen! —

- Rock vom freien Walzenende her bis zum Rockbund über die Bügelwalze ziehen.
- Feuchtes Tuch auflegen.
- Rock oder Falten Stück für Stück bügeln.

GB

F

I

Aprons

- Feed in the straps up to the bib and iron over the bib to the waistband.
- Then iron the apron from the hem to the waist in runs, or iron at an angle.

To press trousers

Lay the trouser legs separately on the roller. Let the waistband to crotch part hang down over the left hand edge of the roller.

- Cover the crease with a damp cloth. Then turn the roller by hand until the part of the trousers to be steam-ironed is covered by the heater plate, and steam-iron.

Iron each crease from both sides in this manner.

To press skirts

— Without feed board to best advantage! —

- Pull the skirt over the roller from the bottom to the waistband.
- Lay a damp cloth over it.
- Iron each section of the skirt in turn.

Tabliers à bretelles

- Repasser les bretelles côte à côte jusqu'à la bavette, puis la bavette jusqu'à la ceinture.
- Repasser ensuite le tablier soit par lés jusqu'à la ceinture, soit transversalement. A cet effet faire pendre la bavette sur le côté gauche du cylindre.

Pressing de pantalons

Placer chaque jambe de pantalon individuellement sur le cylindre. Faire pendre la partie supérieure du pantalon sur le côté gauche du cylindre.

- Placer une pattemouille sur la jambe de pantalon et tourner le cylindre à la main jusqu'à ce, que la partie du pantalon à repasser soit recouverte par la presse.

Procéder ainsi pour chaque pli, des deux côtés.

Pressing de jupes

— Travailler sans planche d'appui utiliser l'extrémité libre du cylindre! —

- Tirer la jupe de l'extrémité libre du cylindre jusqu'à la ceinture sur le cylindre.
- Poser une pattemouille.
- Repasser la jupe ou les plis un par un.

Grembiuli con bretelle

- Passare prima le bretelle una accanto all'altra unitamente alla pettorina fino al cinturino.

- Stirare poi grembiule dal bordo fino al cinturino in diverse corsie oppure stirare il grembiule in trasversale, facendo pendere la pettorina sul bordo sinistro del rullo.

Vaporizzare pantaloni

Appoggiare il singolo tubo del pantalone sul rullo. Far pendere la parte superiore del pantalone sul lato sinistro del rullo.

- Poggiare un panno umido sul tubo del pantalone e girare il rullo a mano finché la parte da vaporizzare viene coperta dalla ganascia.

Vaporizzare in questo modo ogni piega su tutti e due i lati.

Vaporizzare gonne

— Lavorare senza mensola d'appoggio per sfruttare tutta la larghezza del rullo! —

- Infilare sul rullo, dalla parte dell'estremità libera, la gonna fino al cinturino.
- Coprirla con un panno umido.
- Stirare la gonna o le pieghe pezzo per pezzo.

Pflegen

Bügelwange reinigen

Wenn sich z. B. Kalkablagerungen bzw. Stärkereste an der Bügelwange abgesetzt haben, so können diese mit handelsüblichen Spül- und Putzmitteln entfernt werden.

- **Benutzen Sie keine grobkörnigen Scheuermittel!**
- **Achten Sie darauf, daß der Temperaturwähler auf „▼“ (kalt) steht!**

Gehäuse reinigen

Das Gehäuse kann je nach Verschmutzung trocken oder feucht abgewischt werden.

Auch hier keine Scheuermittel verwenden!

Bügeltuch austauschen

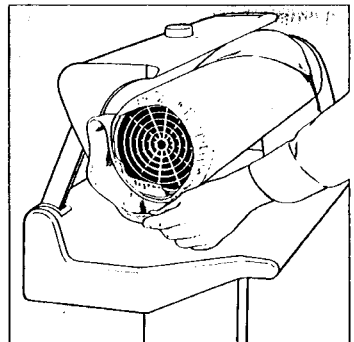
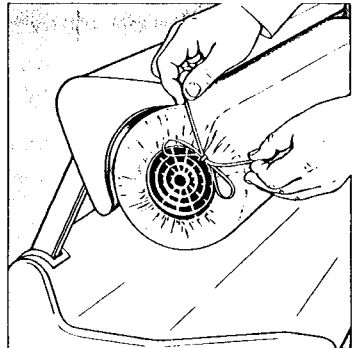
Eine leichte Bräunung des Bügeltuches ist im Laufe der Zeit normal. Sollte das Tuch jedoch unansehnlich werden, so kann man es leicht austauschen.

Bügeltücher sind beim Fachhändler, oder beim Kundendienst zu bekommen.

- Teil-Nr.: 1566620

Tauschen Sie das Bügeltuch nur bei kaltem Gerät!

- Anlegebrett abnehmen.
- Verschnürungen an der linken und rechten Walzenseite lösen.
- Bügeltuch abwickeln.



(GB)

(F)

(I)

Maintenance and care

Cleaning the heater plate

Deposits such as from hard water, starch or spray starch can be removed from the heater plate using proprietary cleaners. Some spray starches however are very difficult to remove. Avoid spraying directly on to the heater plate.

- Do not use any coarse grained scouring powders.
- Make sure that the temperature selector is set at ▼ "Cold".

Cleaning the casing

Depending on how dirty it is, the casing can be wiped down with a dry or a damp cloth.

Do not use any coarse grained scouring powders.

Replacing the ironing cover

The ironing cover may eventually become brown with us. This is normal, however, if unsightly, it can be replaced.

Ironing covers are available from your nearest dealer or Spare Parts Department:

- Pt.No. 1566620

The ironing cover should only be changed when the appliance is cold.

- Remove the feed board.
- Undo the ironing cover cords at each end of the roller.
- Unwind the cover.

Entretien

Nettoyage de la presse

Si du tartre ou des restes d'amidon se sont déposés sur la presse, les enlever à l'aide de produits d'entretien courants vendus dans le commerce.

- Ne pas utiliser de produits abrasifs à gros grains.
- Veiller à ce que le thermostat soit placé sur ▼ "(froid)".

Nettoyage de la carrosserie

Essuyer la carrosserie avec un chiffon sec ou humide suivant l'état de salissure.

La non plus ne pas utiliser de produits abrasifs.

Echange de la toile

Un léger brunissement de la toile avec le temps est normal. Si néanmoins son aspect devient inesthétique, celle-ci se change facilement.

Les toiles sont livrables chez le revendeur agréé ou au Service Après Vente.

- Référence 1566620

N'échanger la toile que lorsque l'appareil est froid!

- Enlever la planche d'appui.
- Desserrer les cordons de chaque côté du cylindre.
- Dérouler la toile.

Cura e pulizia

Pulire la piastra stirante

Se sulla piastra stirante si fossero depositati residui calcarei o di amido, questi possono essere eliminati con detergenti o mezzi abitualmente reperibili in commercio.

- Non usare mezzi fortemente abrasivi.
- Si faccia attenzione che il selettore temperature si trovi su ▼ "(freddo)".

Pulire l'involucro

L'involucro può essere pulito con un panno asciutto oppure umido.

Anche in questo caso non usare mezzi fortemente abrasivi!

Sostituire il telo

E' normale che con il passare del tempo il telo prenda una leggera colorazione marrone. Esso può comunque essere facilmente sostituito.

I teli di copertura sono disponibili presso i centri di assistenza tecnica.

- no. d'ordine 1566620

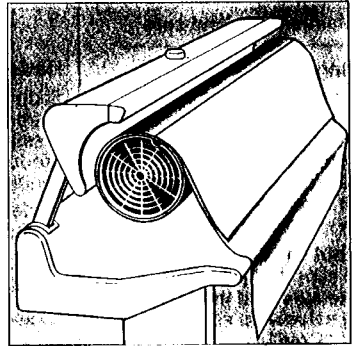
Sostituire il telo solo a macchina fredda!

- Togliere la mensola d'appoggio.
- Sciogliere i nastri sul lato sinistro e destro del rullo.
- Srotolare il telo.

B 859

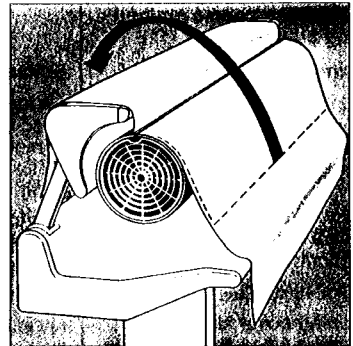
D

- Die an der Walze befestigten Baumwolltücher (2 Stück: ein kurzes und ein langes) ganz abwickeln und glatt nach unten hängen lassen.

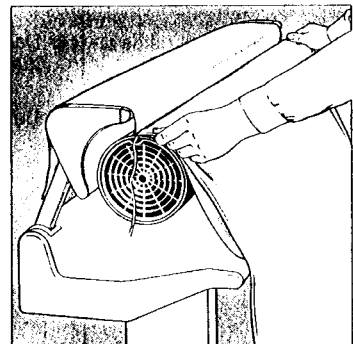


- Das kurze Baumwolltuch an beiden Seiten anfassen, stramm ziehen und so über die Bügelwange legen.

Die Ansatzfuge der beiden Baumwolltücher befindet sich jetzt oben!



- Das neue Bügeltuch mit der Schnittkante in die Ansatzfuge legen (Bänder außen, Umschlagnähte innen) und glattstreichen.

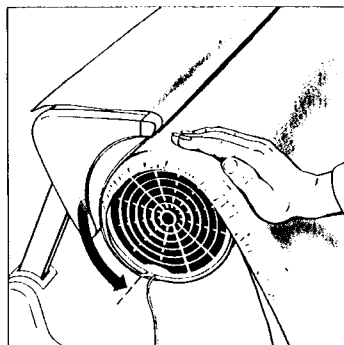


GB	F	I
● Completely unwind the 2 cotton undercloths attached to the roller (one short, one long cloth) and let them hang down smoothly. ● Take hold of the short cotton cloth by each side edge, pull taut and keeping taut, lay over the heater plate. The slit to take the two cotton undercloths is now at the top. ● Insert the roller ironing cloth into the retaining slit along the plastic threaded hem with the wrong side down. Keep side ties hanging free.	● Dérouler complètement les toiles en coton fixées au cylindre (2 toiles: une courte et une longue) et les laisser pendre vers le bas. ● Saisir les deux côtés de la toile courte, bien la tendre et la rabattre ainsi sur la presse. La rainure des deux toiles en coton se trouve maintenant en haut. ● Placer la nouvelle toile, rebord dans la rainure (cordons à l'extérieur, couture de rabat à l'intérieur et lisser.	● Srotolare i due teli di cotone (quello lungo e quello corto) e lasciarli pendere dal rullo. ● Afferrare il telo corto ai due lati, tirarlo con forza e appoggiarlo così sulla piastra stirante. L'intaccatura dei due tell si trova ora in alto! ● Inserire il telo nuovo con l'orlo del taglio nella fessura d'introduzione (nastri fuori, cucitura rovesciata all'interno) e lasciarlo bene.

B 859

D

- Bügelwalze von Hand soweit in Bügelrichtung drehen bis die Ansatzfuge unten ist, siehe Pfeil.



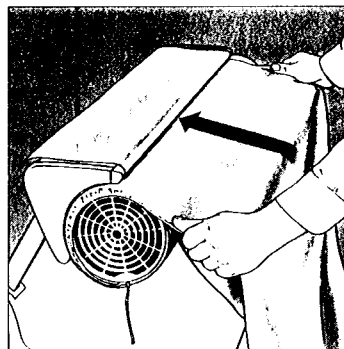
- Bügler einschalten.
- Fußschalter treten und das Bügeltuch glatt „aufbügeln“.

Darauf achten, daß die Bänder nicht mit eingewickelt werden!

Nach ein paar Umdrehungen der Bügelwalze, wenn sich das Ende des Bügeltuches gerade unter der Bügelwange befindet:

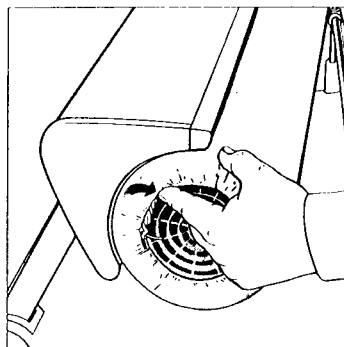
- bei getretenem Fußschalter den Bügler ausschalten.

Die Bügelwange bleibt dann angelegt und hält das Bügeltuch fest.



- Bänder an der linken und rechten Seite der Walze festziehen, verknoten und unter das Bügeltuch stecken.

- Anlegebrett wieder aufsetzen.
- Bügler einschalten (Bügelwange hebt ab).



GB

F

I

- Turn the roller by hand in the direction you iron until the cover retaining slit is at the bottom.

- Switch on the machine.
- Press the foot pedal and "iron" the cloth round.

Take care that the cords are not rolled round as well.

After the roller has gone through three or four revolutions and the end of the ironing cover is under the heater plate,

- switch off the appliance while keeping the foot pedal pressed down.

The ironing cover is held firmly in place by the heater plate, which is still lowered.

- Tighten the cords at the left and right hand sides of the roller, tie together and tuck in.

- Put the feed board back in place.
- Switch on the ironing machine, (the heater plate will be raised).

- Tourner le cylindre à la main dans le sens du repassage jusqu'à ce que la rainure se trouve en bas, voir flèche.

- Enclencher la repasseuse.
- Enfoncer la barre de commande au pied et enrouler la toile en la lissant bien.

Veiller à ce que les cordons ne s'enroulent pas.

Après quelques rotations de cylindre, lorsque l'extrémité de la toile se trouve juste sous la presse:

- couper l'appareil, barre de commande enfoncée.

La presse reste appliquée contre le cylindre et maintient la toile.

- Tirer les cordons de chaque côté du cylindre, les nouer et les replier sous la toile.

- Remettre la planche d'appui en place.
- Enclencher la repasseuse (la presse se relève).

- Girare a mano il rullo in direzione di stiratura finché la fessura d'introduzione si trova in basso, ved. freccia.

- Inserire la macchina.
- Premere il pedale e stirare il telo.

Fare attenzione che i nastri non si avvolgano assieme al telo.

Dopo alcune rotazioni del rullo, quando il terminale del telo si trova giusto sotto alla ganascia:

- disinserire la macchina a pedale premuto.

La ganascia rimane appoggiata e trattiene il telo.

- Stringere i nastri sul lato sinistro e destro del rullo, legarli ed infilarli sotto il telo.

- Riapplicare la mensola d'appoggio.
- Inserire la macchina (la ganascia si alza).

Electrical connection U.K.

Each ironing machine is supplied for connection to an a/c single phase 240 V mains supply. The rated load is:

3100 W

The fuse rating 13 Amps.

Important

The wires in the mains lead of this appliance are coloured in accordance with the following code:

Green/yellow = earth

Blue = neutral

Brown = live

As the colours of the wires in the mains lead may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

The wire which is coloured green and yellow must be connected to the terminal in the plug which is marked with the letter E or by the earth symbol $\perp$ or coloured green or green and yellow.

The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.

The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

WARNING

THIS APPLIANCE MUST BE EARTHED

Non-rewireable plugs BS 1363

If this machine or appliance is fitted with a non-rewireable plug, the following information applies:

If the socket outlets are not suitable for the plug supplied with this product, it must be cut off and an appropriate plug fitted. The plug cut from the flexible cord should be disposed of, and on no account be inserted into a 13 A socket elsewhere in the house, (electric shock hazard).

The fuse cover **must** be re-fitted when changing the fuse and if the fuse cover is lost, the plug **must not** be used until a suitable replacement is obtained.

The colour of the correct replacement cover is that of the coloured inset in the base of the plug (as applicable to the design of the plug fitted).

The correct rating of replacement fuses that are ASTA approved to BS 1362 should be fitted.

Replacement fuse covers may be purchased from your local electrical suppliers, electricity showroom or service agent.

Italia:

Miele Italia S.r.l.

39057 Appiano - S. Michele (Bz) (Sede)

Strada di Circonvallazione, 27

Tel. (04 71) 66 61 11 / 2 - Telefax (04 71) 66 05 18 / 66 63 34

France:

MIELE S.A.S.

93151 - Le Blanc-Mesnil CEDEX

9 av. Albert Einstein - Z.I. du Coudray

Tél.: 01 49 39 44 00 – Télécopie: 01 49 39 44 72

United Kingdom

Miele Co. Ltd.

Fairacres, Marcham Road, Abingdon, Oxon, OX14 1TW

tel. Abingdon (01235) 554455 - fax (01235) 554477

Service Office, tel. Abingdon (01235) 554466

Deutschland:

Miele & Cie. GmbH & Co., D-33325 Gütersloh

Telefon (0 52 41) 89-0 – Telefax (0 52 41) 89-20 90

Miele Werkkundendienst freecall 0 800 22 44 666

Miele im Internet: <http://www.miele.de>

T-Online *6 38 00#

Änderungen vorbehalten

Alteration rights reserved

Sous réserve de modifications

Salvo modifiche